|  |  |
| --- | --- |
| **JVC |** Wēnoh pos sepa nikān timahsih nē nikneki nimitstahtanīs ox nō tikīxmattok yōn mīlah mochīwa mōsōt. Nē seki kiliah nē māweweyak mōsōt, seki kitōkāytiah nē mīlahmōsōt. | **JVC |** Bueno pues, nos encontramos aquí de nuevo, quiero preguntarte, a lo mejor también conoces ese *mosot* que se da en la milpa.[[1]](#footnote-1) Unos le dicen, este,*mosot* de hojas largas, otros lo nombran, este, *mosot* de milpa.  |
| **AND |** Pos neh nō nik..., nikīxmati, kuali a ke nikān timahsih, tinentokeh, timotahtaniah. Nihjó:n mīlahmōsōt, nēn, pos neh nikilia, nēn, ihkōni sah. Pero, nē, yōn nō, nō kualtia. Nō mos..., moskaltia ihkó:n wehkapantik wān nō seki wāki pero āmo nochi. Wān yōn nō paniá:n, nēn, ixwa, nō paniá:n motālia sah inalwayotsīn. | **AND |** Pues también yo, yo conozco, que bueno que aquí nos encontramos, aquí estamos, , nos preguntamos el uno al otro. Ese *mosot* de milpa, este, pues yo le digo así nada más. Pero, este, ese también, también tiene su uso. También crece así de alto; unos se secan, pero no todos. Y ese también nace en en los lugares chapeados, su raicita sóla queda la superficie (de la tierra, eso es, no es de raíz profunda). |
| **AND |** Wān yōn de ke, de moskaltia nō yēkchihchikāwaya iteyo. Tihtīlēwi. Achi ihkó:n wēweyak wān yēktēkuihkui.**JVC |** Wēweyak. Mm. | **AND |** Y eso de que, de crecer, también madura su semilla. Se pone negra. Es como así de largo y se le pega mucho a uno.**JVC |** Son largos. Si. |
| **AND |** Yōn kāmpa sē yowi ihkó:n sē panowa yēktēkuihkui, ihkó:n mosālowa itech sē i..., sē itilmah. Nochi tēkui *hasta* sē imāko, nochi sē, sē *icami*..., nochi tēkui. Kēmeh īn sē itakēn te..., *hasta* itech sē ikuāko, nēn, sē, sē ki..., tēkuihkui. Wān yōn neh nikmattok, nēn, *antes* nō ki..., kihtowah, nēn, totātahwān ke nō, nō wēlik. Tein sehselik ki..., kimanayah wān kimāpātskayah wān nō, nō 'kuāyah. Nihjó:n ihkó:n tēchtapowiāyah pero ekintsīn pos āmo nikmati, nēn, toknīwān ox kimahsēwah de īn mōsōt. Wān teh nō xā, xā kachi tikmattos kox, kox wēlik. | **AND |** Donde va uno, así va uno pasando y se le pega mucho a uno, queda así encima en la ropa. Le agarra a uno hasta en la mano, toda la camisa, todo se le pega a uno. Así en la ropa, hasta en la cabeza queda pegado. Y eso yo sé, que antes decían nuestros padres, que también es sabroso. Tomando los Lo que está tierno, lo hervían y lo exprimían y luego se lo comían. Así nos platicaban, pero ahora, pues no sé si la gente come el *mosot*. Quizás tú sabes más, si acaso es sabroso. |
| **JVC |** Pos kēmah, este, neh nikmati ke āmo wēlik. Nikīxmati nō mōsōt, nikīxmattok mīlahmōsōt. Yōn xoxoktik i..., ikuowyo moskaltia, mo..., melāwak wān momaxalowa. Seki momaxalowa tāltēnoh, momaxalowa. Tāltēnoh momaxalowa nēn imaxalwān. Wān moskaltia wān nehjó:n ikowyo nē eskinādoh, mah tikihtōkān nāwi *esquina* kipia. M..., mo..., moskaltia *hasta* ahko wān kēmah. De xōchiowa ya, istāk ixōchio. Wān iteyo nē tihtīltik wān wēweyak wān ekapanwihwitsioh. Wān komo sē panowa nochi tēkēmi yōn iwitsio. Nochi sē itech mokāwa sē itilmah, komo sē kwīka sē ikotōntsīn kachi mopihpilowa itech, telmiak kikui wān nehjó:n yehwa yōn nikīxmattok mōsōt. Pero sē, de sē kikua āmo nitēkakilia kikuah. Neh nikmattok ke kuali para kēmeh yōn sē moteki kēmasá wān komohkó:n sē motek wān eskīsa sē kiteki yōn ikechtalo, de ikechselo nēn mōsōt. Sē kimāxakualo wān sē kipātskilia. Yōn kit ti..., ti..., ki..., ki..., wēnoh tepitsīn kipalēwia para āmo nē wēiti kāmpa sē moteki. Wān kitsakuilia nē eskīsa. Wān seki mah sē kipachānilia nē, nē yehwa yōn xiwit, sē kimāpata *o* sē kitsonkuahkua wān kēmah nē sē kipachānilia ya nē ipachio nē xiw..., xiwit wān sē kipīki ika sē tilmahtsīn, teisá: ihkó:n, sē mopīki wān kitsakuilia esti wān kipahtia wān āmo, āmo wēiti, āmo tēmalowa | **JVC |** Pues sí, este yo sé que no es comestible. También conozco el *mosot*, conozco el *mosot* de milpa. Ese de tallo verde, crece recto y le salen ramas. A unos se le salen las ramas junto a la tierra, allá se ramifica. Desde junto a la tierra le salen las ramas. Y crece y, este, su tallo es esquinado, digamos que tiene cuatro esquinas. Crece hasta arriba y de ahí dde que ya florece, su flor es blanca. Y sus semillas son negras y alargadas y espinoso en la punta. Y si pasa uno queda encubierto con sus espinas. Todo se queda en la ropa, si lleva uno su sarape, pues más se pega en él, agarra mucho y eso es lo que yo conozco como *mosot*. Pero que sea comestible, no he escuchado que lo coman. Yo sé que es bueno para cuando a veces uno se corta y si uno se cortó y sangra, se corta la punta tierna, del *mosot*. Lo frota uno con las manos y le exprime su jugo. Bueno, ayuda un poco para que no se infecte la cortada. Y detiene la sangre de donde sale. Y otro poco de la hierba se le pone (en la herida) la frota uno con las manos o la mastica y luego le pone uno la hierba masticada y se envuelve con un trapito, así de esta forma, y detiene la sangre y lo sana y no, no se infecta, no se le sale pus. |
| **JVC |** Yehwa yōn ke nikmattok nē kikuih para pahti yōn, yōn mōsōt. Kēmah ki..., kipalēwia ichōkilo. Kēmah, yōn pahti nō. Tēkokoh iāyotsīn.,Tēkokoh, chichinakaka pero nē pahti nō.**AND |** Ā, ā..., āmo tēmalowa nē yehwa nē kitsakuilia, kipalēwia. Pos nō nik.... Pos yehwa yōn neh nik..., nō niktēkakilih, Sē kimāxakualowa tsikitsīn wān komāmo tei nēn..., āmo, kēmasá: āmo kipia, nēn, ichōkilo. Pos sē kikui sē ichihchi wān sē kimāxakualowa iwān**JVC |** Kēmah. | JVC | Eso es lo que sé, que ocupan ese *mosot* para medicina. Si, ayuda su resina. Sí, eso también es medicina. Duele su agüita. Duele, arde, pero también es medicina. AND | No se infecta con pus. Lo detiene, le ayuda. Pues eso es lo que yo había escuchado Uno lo frota uno un poquito con las manos y si a veces no se le sale su resina, ues, uno toma algo de saliva y con eso la frota uno. JVC | Si. |
| **AND |** Wān kēmah yehwa yōn sē ki..., sē kipātskilia.Sē kipātskilia n' ātsí:n wān sē kitālilia wān nikān sē kilpia ika komekat para āmo nijó:n kīsa *más*, nēn, n' esti *porque* kēmasá: de āmo sē kilpia nē kīsa.**JVC |** Kīsa. | AND | Y luego se exprime. Se exprime él agüita, se le pone esa agüita y aquí se amarra con bejuco, para que la sangre no salga más, porque a veces de amarrarla sale la sangre.. JVC | Sale (la sangre). |
| **AND |** Wān yehwa yōn neh nō nitēkakilih pero ..., pos nō nik..., nikinkakiliāya tātahmeh ihkó:n ke wēlik, nēn, i..., i..., n' iselo. Pero ekintsīn pos āmo nikmati kēmeh pos *casi* ekintsīn tinentinemih ihkó:n āmo ākin nikita mah ki..., mokuihkuīli. | AND | Y eso es también lo que yo he escuchado, pero pues, también les escuchaba a los señores que también es sabroso, este, las partes tiernas. Pero pues ahora no sé, pues como ahora andamos así, no he visto a nadie que se lo lleve. |
| **AND |** Kān sē kikua achi *porque* yōn tepitsīn tē..., *medio* chichīk nē ixiwyo ata, tepitsīn chichīk, kēmah.**JVC |** Chi..., chichīk wān tē..., tēmāpa. Kēmah. | AND | No es comestible, porque ese sus hojas son un poco amargas ¿verdad?, es un poco amargo, sí. JVC | Si, es amargo y deja manchadas las manos  |
| **AND |** Komo sē ki..., [kimāxa]kualowa ihkó:n sē 'kītskih nochi nikān sē ..., mokāwa nihjó:n sē, sē imāko.**JVC |** Kēmah. | AND | Si lo frota uno con las manos, y lo agarras así, aquí todo (el color de la hierba) se queda en las manos. JVC | Si.  |
| **AND |** Wān pos ihkó:n kihtowah ke chichīk.**JVC |**  Sē .... Kēmah. | **AND** | Y pues así dicen que está amargo.**JVC |** Si. |
| **AND |** *Porque* neh āmo, āmo nikmati, āmo kēman nikekowa pero nehjó:n kihtowah ke chichīk de sē kimāxakualowa.**JVC |** Kēmah.**AND |** Pos yehwa yōn, nēn, nō niktēkakilih ke nō kuali nihjó:n pahti pero sē kimānelowa.**JVC |** Kēmah.**AND |** Wān pos yōn seki nēsi, nēn, ēwi wān momahmaxalowah, yōn pah..., momahxalowa wān istāk ixōchio. | **AND |** Porque yo no sé, no sé, nunca lo he probado, pero dicen que eso al frotarlo con las manos es amargo.**JVC |** Si.**AND |** Pues lo que también he escuchado, es que también es medicinal, pero hay que revolverlo (con otras hierbas).**JVC |** Si.**AND |** Y pues las demás (hierbas) parece, este, que nacen y se ramifican, se ramifican y tienen las flores blancas.[[2]](#footnote-2) |
| **JVC |** Kēmah, istāk ata.**AND |** Istāk ixōchio wān pos yōn āmo nikmati nō, tak nō, nō tapalān.**JVC |** Nō tapalān mochīwa, n' kēmeh, kēmeh palāni ix..., ihkó:n tālmanik, nē palāni, nō, nō tapalān. Kipalēwia para tatōk sē kitālilia.**AND |** Nō tapalān. | **JVC |** Si, es blanca ¿verdad?**AND |** Su flor es blanca y pues eso no sé, a lo mejor también es abono.**JVC |** También se hace abono, como se pudre así en la tierra, se pudre, también es abono. Se le pone a la siembra y le ayuda.**AND |** También es abono. |
| **AND |** Kipalēwia para, nēn, tatōktsīn wān pos yōn sē kwiwita , yōn nō, nō wāki.**JVC |** Kipalēwia, kēmah. Wāki nō, wāki nō pero mah sē kitsontawihwīteki inalwayo *porque* telnalwayoh ata.**AND |** Wāki nō. | **AND |** Le ayuda. este. a la siembra y pues un lo arranca, y se seca. **JVC |** Si, le ayuda. También se seca, pero hay que ir sacudiendo las raíces, porque tiene muchas raíces ¿verdad?[[3]](#footnote-3) **AND |** También se secan. |
| **AND |** Wāki nō. Telnalwayoh wān motālia nēn tāltsīn wān pos yehwa ya komo sē kitamōtak ihkó:n nō xā, xā selias.**JVC |**  Telnalwayoh. Kēmah | **AND |** También se secan. Tiene muchas raíces y se pone la tierrita y pues si lo tira uno así, a lo mejor retoña.**JVC |** Si. Tiene muchas raíces. |
| **JVC |** Selia, selia. Yōlchikāwak porin nalwayoh. Kēmah, kēmah selia.**AND |** Kāmpa yemānik nēn tāltsīn āchá: selias tā .... Pos miak nē i..., inalwayo ihkó:n kipia. | **JVC |** Retoña, retoña. Es muy fuerte por sus raíces. Si, si retoña.**AND |** En un lugar donde la tierrita sea blanda a lo mejor retoña. Pues tiene muchas raíces. |
| **JVC |** Kēmah, yēkmiaktsīn, mm.**AND |** Wān yōn nō kāsá: ika sē kwiwita , sē kitsontawihwīteki ihkó:n xīni nēn tāltsīn wān nēwí:n sē kitālia nē wāki.**JVC |** Wāki ahko sē kitālia, wāki niman. Kēmah, wāki yōn. Kēmah palāni.**AND |** Yehwa yōn ki..., momānelowa oso yehwa yōn tak palāni iwān nō n' tāltsīn tā yōn nō, .... Pos sē kita wākkatik, nēn xōchiowa ihkōni. Pos nō sē kita yōn, neh nō nikita yōn chiktehtsīn kipāpatānkawiah pero āmo nikmati kox kipipīnah. | **JVC |** Si, tiene mucha raíz, mm.**AND |** Y eso, uno la arranca en algún lugar, la azota así, se riega la tierrita, y se pone por ahí y ahí se seca. **JVC |** Se seca, se pone arriba (p. ej., en las ramas), se seca luego. Si se seca. Si, se pudre.**AND |** Así es, se revuelve o se pudre junto con la tierrita, pues eso también,… Pues la ve uno seca, este, pero así florea. Pues también se ve que los pajaritos dan aletazos alrededor de las flores pero no sé si las chupan. |
| **JVC |** Āmo, āmo, āmo nō, āmo nō nekyoh yōn, āmo .... Kēmah, āmo nekyoh yōn xōchitsīn, āmo nekyoh nochi. Yetok sah xōchit tein nekyoh, tein mo..., mo..., ompa yōn nektsitsīn kipipīnah pero yōn xōchiowa nochi, nochi yōn āmo nekyoh.**AND |** Kox kipipīnah *porque* yōn nikitstoya wākkatik, tak sayoh nō kiwelitah de pochiktsīn nē, porin pochiktsīn tak nō. | **JVC |** No, no, tampoco tienen néctar…. Si, esa florecita no tiene néctar, no todos tienen néctar. Nada más son unas las flores que tienen néctar las que ..., que ahí las abejitas las chupan, pero esas (el *mosot*) florean todas pero no tienen néctar. AND | Quizás lo chupan, porque eso estaba viendo que es muy seca, a lo mejor nada más les gusta por ser blanquita, a lo mejor porque está blanquita. |
| **AND |** Āmo nekyoh.**JVC |** Āmo teh kitēmaka para de īn nektsitsīn ko..., kololōskeh nekti.**AND |** Tak, tak yōn sayoh kwelitah nē porin pochiktik nēn xōchitsí:n ki..., kitah sah, kipāpatānkawiah. Pero ...**JVC |** Kēmah, kēmah. Kēmah ihkōni yōn. Pos, kēmah, ihkōni. Pos yehwa sah yōn nimitstahtania nehjó:n, ox nō tikīxmattok *porque* tātaman tikīxmatih wān tātaman tiktatekiwtiah. | **AND |** No tiene néctar.**JVC |** No da nada (de nectar) para que las abejas junten miel.**AND |** A lo mejor nada más les gusta de que está blanca la florecita, nada más lo ven, vuelan alrededor de ellas (las flores) pero…**JVC |** Si, sí. Si así es eso. Pues sí, así es. Pues nada más eso te pregunto, quizás la conoces también, porque la conocemos de diferentes maneras y lo ocupamos des diferentes maneras. |
| **JVC |** Kēmah, yehwa sah yōn nimitstahtania wān .... Mm, kēmah. Kēmah, yehwa yōn sayoh 'nēchili motōkāy wān kāni tiwālēw.**AND |** Pos tātaman nochi tik..., tinemih īn kowtah, tātaman tik..., tik... [tikma]tih ihkó:n nēn .... Pero nō sē taman sah tikīxmatih yōn mōsōt, kēmah.  Pos nehwa nimonōtsa Anastacio Nicolás Damián, niwālēw de nē xolāl de San Miguel Tzinacapan.**JVC |** Pos neh nō nimonōtsa niErnesto Vázquez wān nō niwālēw San Miguel Tzinacapan. | **JVC |** Si, nada más eso te pregunto y… Mm, sí. Si, nada más dime tu nombre y de dónde vienes. **AND |** Pues todo diferente…, andamos en el monte, sabemos las cosas de maneras diferentes …. Pero una sola clase conocemos de ese mosot, sí.  Pues yo me llamo Anastacio Nicolás Damián, vengo del pueblo de San Miguel Tzinacapan**.** **JVC |** Pues yo me llamo Ernesto Vásquez y también vengo de San Miguel Tzinacapan.  |

1. En el español de muchas regiones de México esta planta, *Bidens alba* y *Bidens odorata*, se conoce como 'aceitilla'. [↑](#footnote-ref-1)
2. Aquí parece que estaba hablando de otro tipo de *mōsōt*. [↑](#footnote-ref-2)
3. Se sacuden la raíces para quitarles la tierra, evitando que vuelvan a echar raíces. [↑](#footnote-ref-3)